

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 128 (2015)

Artikel: La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira
Autor: Darms, Georges
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583117>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira (I)

Georges Darms

Ils emprims texts stampads rumantschs stattan en stretga relaziun cun la refurma u, pli tard, cun la cuntrarefurma, e quai en tut las varietads regionalas ch'èn vegnidas scrittas en il 16avel u a l'entschatta dal 17avel tsch. Quai vala surtut per ils emprims texts rumantschs publicitgads: per il puter cun il catechissem da Jachiam Bifrun dal 1552 (BR 642) e la traducziun dal Nov Testament dal 1560 (BR 599), per il vallader cun il cudesch da psalms e catechissem da Durich Chiampell dal 1562 (BR 557), per il sutsilvan cun il catechissem da Daniel Bonifaci dal 1601 (BR 675) e per il sursilvan protestant cun il catechissem da Steffan Gabriel dal 1611 (BR 2468). Cunzunt ils catechissem han giugà ina gronda rolla per la fixaziun e derasaziun da la nova cretta en las differentas regiuns, dentant er da la cuntrarefurma cun ils catechissem da Calvenzano per il sutsilvan 1611 (BR 903) e per il sursilvan catolic 1615 (BR 904). Quels vegnivan er duvrads per emprender da leger e scriver, uschia che lur furmas graficas servivan sco model per ils agens texts. Igl ha bain er dà gia en il 16avel tsch. texts rumantschs pli vegls che na stattan betg en connex cun la refurma, sco *La chianzun dalla guerra dalg Chaste da Müs* da Gian Travers dal 1527 (AnSR 56, 1942, 17–60), probablmain er ses dus dramas *La histoargia da Ioseph* dal 1534 (RRChrest. V, 17–42) e *La Histoargia dalg filg pertz* dal 1542 (RRChrest. V, 42–99), ma ils texts profans da quel temp na pudevan betg vegnir stampads. La publicaziun da texts era fitg chara, damai che las pussaivladads da stampar eran anc relativamain stgarsas.

Il rumantsch n'è dentant betg il sulet linguatg ch'ha d'engraziar in diever pli frequent en furma scritta a la refurma. Haarmann (1975) 201 numna indesch linguatgs europeics ch'èn vegnids scrits per l'emprima giada en il 16avel tschientaner, tants sco en nagins auters tschientaners. En successiun alfabetica èn quai: albanais, basc, eston, finlandais, ladino (= il linguatg dals gidieus da Spagna), letton, lituan, rumantsch, rumen, sloven e sorb. I sa tracta damai da linguatgs da fitg different gener ch'han questa particularitad communabla. Trais da quels èn linguatgs romans, il ladino, il rumantsch ed il rumen. Dus èn linguatgs baltics, il letton e lituan, dus linguatgs finno-ugrics, l'eston ed il finlandais, dus linguatgs slavs, il sloven ed il sorb, ed ils auters dus, l'albanais ed il basc, èn linguatgs isolads.

Sch'ins guarda pli exact, han quests linguatgs dentant er anc auters tratgs sumegliants u almain cumparegliabels. Ils blers da quels vegnan scrits a l'entschatta da lur istorgia en pliras variantas. Tut quests linguatgs han duvrà in lung temp per vegnir ad in linguatg da standard. Ils

blers èn vegnids pir en il zoavel tschientaner uschè lunsch, ed in u l'auter vegn anc adina scrit en pliras variantas, sco il rumantsch. La standardisaziun è bain succedida en differenta moda e maniera, ma senza difficultads n'è quai ì nagliur. I vala perquai la paina da dar in'egliada sin parallelas e differenzas dal svilup da quests indesch linguatgs ch'han cumenzà lur carriera scripturala dal medem temp e sut circumstanzas sumegliantas sco il rumantsch.

Igl è cler ch'ins na po betg tractar tut quests linguatgs en tut ils detagls, cunzunt che tschertins èn vaira difficils d'access. Jau inditgesch qua mintgamai curtamain il tip da linguatg, sia situaziun dialectala, ils emprims texts publitgads, las emprovas da standardisaziun e per finir il stadi actual da quests linguatgs. En questa emprima part vegn jau a tractar ils dus linguatgs isolads, l'albanais ed il basc, lura ils linguatgs enturn la mar da l'ost, ch'èn bain da different gener, ma ch'han tuttina tschertas comunabladads, cunzunt quai che pertutga ils linguatgs dominants en questa regiun. Quels èn bain in pau pli lunsch davent dal rumantsch, ma èn probablmain tuttina en general anc pli enconuschents che quel.

1. L'albanais

L'albanais (*shqip*) è in linguatg indogerman, dentant isolà en questa famiglia, senza pli stretgs «parents». El na tutga betg tar ils linguatgs slavs cunfinants, er sch'el ha surpiglià differents plects slavs da ses vischins. El fa part da l'areal linguistic dal Balcan, ensemen cun il macedon, bulgar e differents dialects serbs, grecs e rumens. La caratteristica la pli tipica da quest areal linguistic è la postposiziun da l'artitgel. Quel stat en quests linguatgs suenter il substantiv e betg avant quel. L'albanais sa divide en duas grondas regiuns dialectalas, il gheg, il linguatg da la muntogna, al nord dal flum Shkumbin, ed il tosc al sid da quel, cun ina zona da transiziun da 15 fin 20 km dretg e sanester dal flum. Omaduas grondas regiuns dialectalas sa dividan anc en mintgamai quatter sutdialects, che vegnan per ordinari distinguids tenor lur situaziun geografica. Dus dals dialects toscs dal sid han agens nums, il labic ed il tschamic, numnads tenor la regiun, nua ch'els vegnan discurrids, Labëria e Çamëria. Tar ils dialects toscs tutgan er l'albëresh en l'Italia dal sid e l'arvanitic en Grezia centrala, omadus senza contact direct cun il territori albanais.¹ Il dialect dal Cosovo tutga tar ils dialects ghegs.

1 Ina fitg buna survista davart ils dialects albanais chatt'ins cun http://www.albanian-language.net/dialects/index_de.html. Ella è fatga da Robert Elsie, in albanolog reconuschì, che dat er fitg bunas infurmaziuns da differents auters temas en connex cun linguatg ed istorgia albanaisa, per ordinari en englais, tudestg ed albanais.

Las publicaziuns albanaisas cumenzan cun in cudesch da messa, il *Meshari* ‘Missal’ da Gjon Buzuku dal 1555, scrit en gheg, Questa varietad è liada cun la confessiun catolica, ed ils texts derivan per ordinari da ple-vons catolics che san er latin. Els èn lura er adina scrits cun bustabs latins. Enconuschent è in sulet exemplar, ed i n’è betg cler, sch’il cudesch è vaira-main er vegnì derasà en l’Albania sezza. I dat indicaziuns, che l’albanais saja vegnì scrit gia pli baud, almain sporadicamain. En in manuscrit latin han ins chattà in pitschen text dal 1462, ina furmla da batten (*Formula e pagëzimit*), scritta da Paulus Angelus (*Pal Engjëlli*), en scrittira latina ed en gheg. Enconuschent è er ina glista da plets albanais-tudestga fatga dal pe-legrin Arnold von Harff il 1497 (*Fjalori i Arnold Fon Harfit*). In text in pau pli lung è la *Perikopeja e Ungjillit te Pashkës*, ‘Pericopa da l’evangeli per Pasca’, cun la translaziun da l’evangeli ch’ha da vegnir legì, Mt. 27, 62–66, en scrittira greca ed en dialect tosc. La dataziun da quest text n’è dentant betg dal tut segira. L’emprim text tosc publitgà è in catechissem dal 1592, *E mbsuame e krështerë* ‘Ductrina cristiana’, translata dal catechissem dal gesuit spagnol Diego de Ledesma e publitgà da Luca Matranga (*Lekë Ma-trënga*) per ils Albanais da Piana degli Albanesi en Sicilia. Perquai è quest text er scrit en scrittira latina, malgrà ch’el è tosc. Pli tard è il tosc docu-mentà usualmain en scrittira greca, per part er en in alfabet grec adattà a l’albanais cun segns latins e glagolitics. Il 1618 publitgescha Pjetër Budi ina traducziun dal pitschen catechissem dal cardinal Robert Bellarmin en gheg e scrittira latina, in catechissem ch’è er vegnì translata en ru-mantsch, surtut en surmiran (BR 378–385). El cuntegn dentant in suppl-ement da var 50 paginas poesias religiusas, per part translata dal latin u dal talian, ma probablmain er intginas originalas. Burdi edescha anc trais auters texts, ma suenter sia mort il 1622 datti mo pli sporadicamain texts albanais, e quai fin en il 19avel tsch.² Il territori albanais era vegnì il 1479 sut l’imperi tirc. I n’ha perquai er dà nagina refurma en quel e cun-quai er nagina traducziun sistematica dals texts biblics. Il linguatg admi-nistrativ variava da regiun a regiun. Per la plipart dal territori era il tirc linguatg amministrativ, en autras regiuns il grec e per part er il serb. En tosc datti a l’entschatta dal 18avel tsch. er ina litteratura manuscritta en scrittira tirc-araba. Ma l’imperi tirc ha er adina puspè scumandà da pu-

2 Per la litteratura albanaisa pon ins consultar Robert Elsie (2005), *Albanian Literature, A Short History*, London, I.B.Tauris, per l’entschatta da quella p. 3–32. Ina versiun scur-sanida è Robert Elsie (2003), *Albanian Literature, An Overview of its History and Develop-ment*, en: *Österreichische Osthefte* 45, 243–276, accessibel electronicamain cun <http://www.elsie.de/pdf/articles/A2003AlbLitOsthefte.pdf>, p. 1–5. Ils texts vegls pli lungs chatt’ins en transcripziun cun <http://titus.uni-frankfurt.de/indexd.htm?/texte/texte.htm>, Other Indo-European languages, [Albanian].

blitgar texts en albanais. Ils Ghegs avevan sco catolics contact cun l'Italia e pudevan perquai stampar là in u l'auter cudesch. Cunquai ch'els vivevan en il culms eran els er main sut controlla da las instanzas statalas tircas. Ma igl è cler ch'i n'ha betg pudì sa sviluppar in linguatg da standard sut questas circumstanzas. Per il gheg pon ins almain constatar ina tscherta constanza da las scripziuns, grazia al diever da l'alfabet latin analog al talian. Omadus varietads vegnivan dentant scrittas en differentas varianzas dialectalas tut tenor regiun, cunzunt en l'Italia dal sid ed en Grezia.

Il 1836 postulescha Naum Veqilharxhi per l'emprima giada la creaziun d'in linguatg da scrittira da standard per l'entir territori albanais. El crescha er in agen alfabet, l'alfabet da Vithkuqi, per quest linguatg, perquai ch'ils alfabet existents sajan colliads cun divisiuns religiusas, politicas e regionalas. Effectivamain devi en quel territori catolics, ortodoxs, muslims, e quai schizunt da duas direcziuns, sunnits e bectaschis, in urden alevitic. Ils emprims scrivevan albanais cun bustabs latins, ils auters cun bustabs grecs ed ils terzs cun bustabs arabs. El ha er edì il 1844 e 1845 duas fiblas en quest alfabet, è dentant vegnì assassinà il 1846 d'in naziunalist grec. Il 1857 ha Kostandin Kristoforidhi reprennì en in memorandum il postulat d'in unic albanais da scrittira, ch'è lura er entrà en il program dals naziunalistas albanais. Per incumbensa da la Societad biblica britannica³ ha el lavurà vi d'ina traducziun dal Nov Testament parallelamain en gheg ed en tosc ed ha empruvà da far questa traducziun en omadus regiolects uschè datiers ina da l'autra sco pussaivel. Il 1866 ha el publitgà ils quatter Evangelis ed ils Acts dals apostels en gheg, ed il 1872 l'entir Nov Testament. Il 1867 e 1868 ha el er publitgà dus *Abetare*, cudeschs d'ABC en gheg e tosc. Il 1869 èn ils grafems d'utilisar per omaduas variantas vegnids decidids d'ina cumissiun ad Istanbul. Questas stentas han manà ad ina *rilindja combètare* 'renaschienscha naziunala' ed in diever blier pli frequent da l'albanais en publicaziuns che fin qua, dentant betg anc ad ina standardisaziun definitiva, gnanc da l'alfabet. L'alfabet d'Istanbul è anc vegnì adattà pliras giadas per ils suns palatals che n'existivan betg per latin. Quai ha lura manà a duas serias d'alfabets vaira differentas, ma omaduas sin basa da l'alfabet latin, ina da quellas cun differents segns grecs e schizunt singuls segns cirillics. Surtut quest ultim alfabet ha procurà per ina massa variantas da scripziun. Er ils auters alfabet n'èn betg svanids immediatamain, e l'ediziun finala tosca

3 Questa societad ha er finanzià l'ediziun da *La sancta Biblia, quai ais la Sancta Scrittüra del Vegl e Nouv Testamaint, tradüit in lingua ladina d'Engiadina bassa*, Colonia 1870 (BR 503) e da *La Bibla u la Sontga Scartira dil Veder a Niev Testament, vertida en romonsch da la Ligia grischa*, Francfort al Main 1870 (BR 498), medemamain ina ediziun dal Nov Testament e Psalms en omaduas variantas (BR 521 e BR 524).

da la translaziun dal Nov Testament dal 1879 è scritta en bustabs grecs. Kristoforidhi ha er anc publictà il 1882 ina grammatica toska en grec. In nov congress a Monastir, ozendi Bitola en Macedonia, ils 1908 ha lura decidì in alfabet in bun pau pli simpel, l'alfabet *Bashkimi* 'uniun', ha dentant er anc acceptà l'alfabet d'Istanbul. Ma l'alfabet da Monastir ha survegnì relativamain svelt il surmaun suenter l'indipendenza da l'Albania il 1912 ed è daventà l'alfabet albanais actual. L'alfabet grec è vegnì or da diever da quel temp en la gronda part da l'Albania, ma vegn anc duvrà ozendi dals var 50'000 greco-albanais, damai per scriver l'arvanitic.

Malgrà in alfabet cuminaivel è l'albanais vegnì scrit vinavant en pliras varietads regiunalas e dialectalas, saja quai sin basa dal tosc u sin basa dal gheg, ed a partir dal 1912 datti er emprovas da maschadar las duas varietads regiunalas. Sustegnì da las pussanzas d'occupaziun, l'emprim l'Austria, pli tard l'Italia, era il gheg dal sid sin buna via da daventar la varietad da standard, cunzunt perquai ch'el era geograficamain e linguisticamain in linguatg intermediar, chapibel tant per ils Toscs sco per ils Ghegs dal nord. Ma il 1946 ha la nova regenza comunista stgassà tut las decisiuns prendidas da las pussanzas d'occupaziun taliana e tudestga ed ha er cumenzà a preferir il tosc sco linguatg dal stadi, perquai ch'il dictatur communist Enver Hoxha era tosc. Quai ch'ha lura manà a conflicts, surtut en las scolas en territori gheg. Il 1972 hai dà in congress davart l'ortografia, ch'ha sancziunà il tosc dal nord sco basa dal linguatg uffizial, dentant cun integraziun d'intgins tratgs specifics ghegs. Il 1992, suenter la nova midada dal sistem politic, hai bain puspè dà discussiuns davart la norma da la *gjuha amtare* 'lingua uffiziala', damai che las instituziuns ch'avevan decidì e sustegnì la norma dal 1972 avevan pers la pussanza. Igl ha er dà novas emprovas da standardisar il gheg, ma damai che la norma dal 1972 era dentant daventada la pli derasada, cunzunt tras las scolas, e quella cun la pli gronda infrastruttura grammaticala e lexicala, n'è ella betg vegnida messa pli fundamentalmain en dumonda, er sch'ella vegn duvrada en moda in pau differenta en las differentas regiuns linguisticas.⁴

Il dumber da pledaders n'è betg simpel d'eruir, damai ch'i vegn discurrì albanais en Albania, Cosovo, Macedonia, Serbia, Montenegro, Croazia, Turchia e Rumenia, ma er da blers emigrads en autras terras. *Ethnologue*, per ordinari la funtauna la pli fidada, inditgescha in total da 5,367 milliuns per tut las variantas. Autras funtaunas inditgeschan fin a 7,6

4 Ina curta survista davart las emprovas da standardisaziun dat Walter Breu (1985), *Das Albanische als National- und Minderheitensprache*, en: Ureland (1985) 415–436. Ma dapi il 1985 è anc succedì fitg blier en l'Albania. Infurmaziuns pli generalas davart l'albanais chatt'ins tar Fiedler (2006) u, pli concis, tar Gerd-Dieter Nehring (2002), *Albanisch*, en: Okuka (2002), 47–66, u cun <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eeo/Albanisch.pdf>.

milliuns⁵. Il tosc, gheg, arbëresh ed arvanitic vegnan er inditgads separadamain. L'arbëresh en Italia (100'000 pledaders) è inditgà en *l'UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger* (<http://www.unesco.org/languages-atlas/>) sco <periclità> e l'arvanitic en Grecia (50'000 pledaders) sco <grevamain periclità>.⁶

2. Il basc

Il basc (*euskara, euskera*) è in linguatg aglutinant, sco p. ex. er ils linguatgs finno-ugrics u il tirc. Tar quests linguatgs vegnan differentas funcziuns grammaticalas inditgadas a la fin dal pled, sco tar ils linguatgs flectants, dentant auter che tar quels per ordinari obligatoricamain ed adina en medema furma. Il basc è in linguatg dal tuttafatg isolà; el n'ha nagins <parents> enconuschents. Ella vala sco relict dals linguatgs oriunds da l'Europa avant il temp indogerman. Il basc vegn repartì en set regiolects, ch'èn praticamain tuts er vegnids scrits en il decurs da sia istorgia. En Frantscha è quai dal vest a l'ost il laburdin, il bass-navarrais ed il suletin, en Spagna en medema direcziun il vizcayan, il ghipuzcoan, l'álava e l'autnavarrais. L'álava è vegnì or da diever dentant. La linguistica divide estas regiuns anc en 25 regiuns dialectalas,⁷ damai anc in pau dapli ch'ìl rumantsch cun tschintg regiolects e 21 regiuns dialectalas.

Pleds bascs chatt'ins gia en temp medieval en glossas da texts latins e romans. En il 15avel tschientaner datti er singulas frusas bascas en texts d'auter linguatg. L'emprim'ovra stampada datescha dal 1545, *Lingua Vasconum primitiae*, ina pitschna rimnada da poems religius ed amurus, procurada dal plevon Bernard Dechepare (*Etchepare*), che stat anc en tradiziun umanistica. Il text è scrit en il dialect bass-navarrais, damai en in dialect da la part franzosa dal territori basc. Pli substanziala è la traducziun dal Nov Testament dal reverenda Jean de Liçarrague (*Joannes Leizarraga*), *Jesus Christ Gure Jaunaern Testamentu Berria* 'Il Nov Testament da Jesus Cristus noss Signur', cumparida il 1571. Questa ovra cuntegn l'emprim in ABC cun instrucziuns cristianas, lura la traducziun dal Nov Testament, e suenter

5 Uschia wikipedia sut *Albanische Sprache*. Haarmann (1975) dat curtas skizzas dals linguatgs europeics, ordinadas tenor il dumber da pledaders, cf. las indicaziuns p. 249. L'albanais è tractà p. 339–341 cun l'indicaziun da 3,3 milliuns pledaders. Cun quest dumber è el là il 26avel da 67 linguatgs europeics.

6 En analogia a la terminologia franzosa: vulnérable – en danger – sérieusement en danger – en situation critique – éteinte vegn duvrà qua vulnerabel (engl. vulnerabel) – periclità (definitely endangered) – grevamain periclità (severely endangered) – en situaziun critica (critically endangered) – ord diever (= extinct).

7 Per la repartiziun dialectala cf. Koldo Zuazo, 2010, *El euskera y sus dialectos*, [Irún], Alberdania. Ina curta survista chatt'ins er cun http://es.wikipedia.org/wiki/Dialectos_del_euskera.

quella anc in chalendari da las festas religiusas, in catechissem e la confessiun. Il text è stampà a La Rochelle, ina citad fitg impurtanta per la refurma en Frantscha. Il dialect da basa è il laburdin, il dialect dal conturn da Bayonne. Il text fa dentant er diever da furmas dal bass-navarrais e suletin, ils dus auters dialects bascs da la Frantscha, para damai d'intender in linguatg surregiunal basc almain per ils territoris bascs franzos. Il 1596 è cumparì in pitschen catechissem catolic, la *Doctrina Christiana in Romance y Basquence* dal «Doctor Betolaça» (*Betolaza*), damai per spagnol e per basc⁸. Quai dat la pussaivladad d'almain vesair da tge oraziuns ch'i sa tracta. Il catechissem è scrit en vizcayan, dentant cun influenzas dal lieu Betolaza en l'Álava. Pir il 2004 è vegnì chattà anc in ulteriur text basc dal 16avel tsch., scrit en il dialect d'Álava enturn il 1567. I dat plinavant anc in *Dictionarium Linguae Cantabrigae Anno millesimo sexagesimo secundo* 'Dicziunari dal linguatg basc 1562' d'in tschert Nicholao Landuchio sco terza part d'in ms. cun dicziunaris spagnol-toscan e spagnol-franzos. El è dentant restà nunenconuschent a ses temp e la versiun spagnol-basca è vegnida edida pir il 1958⁹. Quests texts n'han damai gí nagina influenza sin il decurs da l'istorgia linguistica dal basc.

En il 17avel tschientaner datti in pau dapli texts en basc. La pagina da l'Uniun da scripturs bascs (*euskal idazleen elkartea*) inditgescha en la versiun franzosa «36 oeuvres de plus de 50 pages». En cumparegliazion cun ils 160 numers da la BR, p. 631 per quel temp n'è quai betg gist la massa. Il center da las activitads bascas en quel tschientaner daventa Saint-Jean-de-Luz en la provinza istorica basca Labourd (*Lapurdi*), uschia ch'il regiolect da questa regiun, il laburdin, daventa il regiolect il pli utilisà da quel temp. L'autur principal da questa regiun, Pedro de Agerre «Axular» e sia ovra *Gero* 'Suenters' valan sco classics da la litteratura basca, bain plitost per mancanza d'auters auturs¹⁰.

8 Tut quests texts bascs citads èn accessibels electronicamain en transcripziun cun <http://klasikoak.armiarma.com/>, sut *idazleak eta idazlanak – kronologikoko* 'Scripturs ed ovras – cronologicamain'. Da la ductrina da Betolaza chatt'ins là dentant mo la versiun basca. Ediziun cumpletta: Luis Michelena (1955), *La doctrina cristiana de Betolaza*, en: Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» 2, 51–60. Questa versiun po vegnir telegargiada cun <http://www.ehu.es/ojs/index.php/ASJU/article/view/7141/>.

9 Patri Urkizu (ed.) (2004), *Dianeá & Koplak*, Madrid 1567, Donostia, Erein. – Manuel Agud / Luis Michelena (ed.) (1958), *N. Landuchio, Dictionarium linguae cantabrigae*, San Sebastián, Impr. de la Diputación de Guipúzcoa.

10 Davart la litteratura basca cf. Luis Michelena (1960), *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro (2.ed. 1988 Donostia, Erein); Iñaki Aldekoa (2004), *Historia de la Literatura Vasca*, Donostia, Erein. Curtas infurmaziuns davart quella chatt'ins er per franzos sin la pagina d'internet da l'Uniun da scripturs basca: *Brève histoire de la littérature basque*, <http://www.idazleak.eus/francais>.

En il decurs dal 18avel e 19avel tschientaner, cun in retard da var 250 onns, vegn lura er publitgà en regiuns bascas dal sid, en la Spagna actuala, surtut en vizcayan e ghipuzcoan. I dat vers la fin dal 18avel tschientaner er gia discussiuns tranter differents auturs, p. ex. Juan Antonio Mogel e Pedro Antonio Añibarro, tge furma dal basc che saja la pli adattada per crear in basc litterar, dentant senza consequenzas praticas. In pau a la giada datti texts en tut las regiuns bascas numnadas. En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner cumenzan er ils scienziads a s'interessar per il basc, sco il prinzi Louis-Lucien Bonaparte u il romanist Hugo Schuchardt, uschia che las enconuschientschas dals divers dialects vegnan pli grondas, ma er l'interess per il basc. I dat ina sort *pizkundea* 'renaschientscha', sco tar blers auters linguatgs da quel temp. I vegn publitgà las emprimas grammaticas da singuls regiolects, sco quella «de los cuatro dialectos literarios», il ghipuzcoan, vizcayan, laburdin e suletin da Campi3n (1884) u dal laburdin (Ithurry 1895)¹¹. Gia in pau en in'otra direcziun va la grammatica da de Azkue (1891), «primer profesor de lengua euskara de Bizkaia», che propona in «*gipuzkera osotua*», sco quai ch'il titel d'in cudesch dal medem autur ha lura num pli tard¹². Il titel pon ins translatar cun 'ghipuzcoan cumplettà', numnadamain cun plects dad auters dialects per pudair schlargiar il public pussaivel. Anc pli radical en questa direcziun va lura il naziunalissem basc che nascha sco reacziun a la sperdita dals dretgs specifics (*fueros*) da las regiuns bascas il 1876. Quel tschertga dad unifitgar il basc tenor il princip usual da quel temp: in linguatg – ina naziun. Ina da las emprimas grammaticas che va en questa direcziun è la grammatica da Sabino de Arana Goiri (1896)¹³, il fundatur da l'emprima partida naziunalistica basca (*Eusko Alderdi Jeltzalea*). Il 1901 ha l'autur da questa grammatica bain giugà ina gronda rolla a chaschun la l'emprim *Congreso Ortográfico* a Hendaya, ma ses purissem exagerà cun l'emprova d'eliminar tut ils plects spagnols e franzos dal basc n'ha dentant gi nagin success. Er sia proposta per in'ortografia basca cun differents segns novs n'è betg vegnida acceptada. La schelta da l'ortografia era gia in problem, perquai ch'ils differents dialects bascs vegnivan scrits en almain dus sistems ortografics differents, l'ina sin basa da l'ortografia franzosa, l'otra sin basa da la spagnola. Quai

11 Campion, Arturo (1884), *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa, Lopez. – Ithurry, Abbé [Jean] (1895) *Grammaire basque, dialecte labourdin*, Bayonne, Lamaignère.

12 Azkue, Resurrecion Maria de (1891), *Euskal-Izkindea – Gramática euskara*, Bilbao, Astut. – Idem (1935), *Gipuzkera osotua*, Bermeo, Gaubeka.

13 Sabin, Arana eta Goiri'ar (1896) *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*, Bilbao, de Amorrortu, cun adaptaziun da ses num a sia atgna scripziun.

è er la raschun, pertge ch'i sto vegnir inditgà savens duas variantas dals numns citads: Decheparre = Etcheparre, Betolaça = Betolaza.

Intgins onns pli tard è lura vegnì fatg in'ulteriura emprova sut l'egida da la *Euskaltzaindia*, l'Academia da la lingua basca, fundada il 1919 sco la Lia rumantscha, er quella senza grond success. Ils 1920 ha ella almain pudì simplifitgar in pau l'ortografia, eliminond ils grafems <c>, <q> e <v> per <ts>, <tx> e , senza dentant vegnir da l'unifitgar definitivamain. Er in ulteriur *Ensayo de la unificación de dialectos bascos* dal 1922¹⁴ n'ha gì nagin success. Success ha l'academia dentant gì cun in'otra acziun, l'ediziun d'ina revista annuala, *Euskera*, ch'è lura er cumparida regularmain fin il 1937. Lura ha la regenza da Franco scumandà da duvrrar e discurrer il basc en la publicitad, uschia che la revista da l'Academia n'ha er betg pudì cumparair pli durant in tschert temp. L'Academia ha dentant pudì surviver, grazia a ses president de Azkue, in plevon nunpolitic ch'aveva gia 73 onns da quel temp, ch'ha dentant anc presidià l'Academia durant 14 onns e pudì salvar quella cun quai.

Davent dals onns 1950 vegnan las leschas cunter il diever dal basc e dal catalan betg pli applitgadas uschè strictamain, uschia ch'i po puspè vegnir publitgà cudeschs en basc. A partir dal 1952 datti schizunt in'atgna collecziun per tals cudeschs tar la chasa editura Itxaropena. Il 1956 cumpara er l'emprim numer da la nova seria da l'*Euskera*, la revista da l'Academia. Davent dals onns 1960 pon lura er scolas privatas da basc, las ikastolas (basc *ikastolak*), ch'eran vegnidas creadas a partir da l'onn 1914, ma ch'eran vegnidas scumandadas sut la dictatura da Franco, puspè vegnir messas ad ir. Ellas n'eran dentant betg reconuschidas dal stadi, uschia ch'ellas na devan nagin access a furmaziuns superiuras. Per evitar questas difficultads ha lura la baselgia catolica surpiglià in pau a la giada questas scolas e fundà per quest intent il 1969 ina *Federación Diocesana de Ikastolas*, ch'è lura vegnida laicisada il 1978 ed uffizialisada il 1980.

Gist il nov diever dal basc sco linguatg da scola ha lura er puspè avert la discussiun davart l'ortografia e la furma dal linguatg che duai vegnir instruida en las scolas. Perquai che l'academia Euskaltzaindia na vegniva betg vinavant en questa chausa ha ella incumbensà il linguist Luis Michelena (*Koldo Mitxelena*) da far propostas concretas per in linguatg da standard, «*euskara batua*», 'basc unifitgà'. Michelena era vegnì sentenzià a mort il 1937, ina paina ch'era dentant vegnida midada il 1938 en 30 onns praschun. El è bain vegnì relaschà il 1943, dentant puspè arrestà il 1946, ma è vegnì sentenzià questa giada mo a dus onns praschun e relaschà suenter

14 Soloeta-Dima, P. (1922), *Ensayo de la unificación de dialectos baskos*, Buenos Aires, La Basconia.

16 mais. Grazia al scienzià falanghist Antonio Tovar èsi vegnì creà a Salamanca in professura ‘Manuel de Larramendi’, autur d’ina grammatica e d’in vocabulari basc a l’entschatta dal 18avel tschientaner, professura che Michelena ha occupà provisoricamain fin il 1967. Il 1968 è vegnida creada ina professura da ‘Linguistica europeica’ a Salamanca, ch’el ha lura survegnì. Il medem onn ha el preschentà sias propostas per il basc unifitgà a chaschun dad ina reuniun da l’Academia a Arantzazu. El sa basa sin il dialect central da Ghipuzcoa, resguarda dentant er la derasaziun d’in pled u d’ina furma sur l’entir territori basc, il diever litterar da fin qua, ed en intgins cas, p. ex. tar il diever dal grafem <h>, er dialects minoritars¹⁵. In pau a la curta è vegnì il dialect cun ils pli blers pledaders, il vizcayan. I sto esser stà ina discussiun vaira animada durant questa reuniun, ma per finir èn las propostas da Michelena vegnidas acceptadas da la maiortad dals preschents. Il president da l’Academia da quel temp, Manuel Leukona, n’era dentant betg persvadì da questas decisziuns e vuleva che l’Academia haja ina posiziun neutrala en chausa. El è lura dentant vegnì remplazzà suenter be trais onns sco president da quella da Luis Villasante, in fervent adherent dal basc unifitgà, ch’ha lura er propagà quel per spagnol, cf. ann.15. La resistenza cunter il linguatg da standard è stada gronda l’emprim temp. Il 1978 è lura er ina segunda reuniun vegnida fatga a Baragara. Quella ha constatà in diever creschent dal basc unifitgà ed ha pli u main sancziunà las normas dal 1968, ch’eran entant vegnidas augmentadas considerablmain¹⁶. Il diever dal basc sco linguatg amministrativ en la part basca spagnola davent dal 1980 ha dà al basc unifitgà novas domenas da diever pli u main exclusivas, er sch’igl ha er dà suenter anc gronds problems da diever da la norma surtut en territori vizcayan¹⁷ cun bunamain la mesadad dals pledaders bascs en Spagna. Plinavant hai

15 Las propostas èn vegnidas publitgadas da Luis Mitxelena (sic) en la revista da l’Academia, *Euskera* 13 (1968) 203–219, dentant er en ina versiun pli lunga separadamain: Koldo Mitxelena (1969), *Euskera batasuna: azken aruadiak: oinharriak, ortografa, hietzen forma, hitz berriak, morfologia, joskera*, ‘Basc comunabel: reglas finalas: princips, ortografia, furmaziun da plects, neologissem, morfologia, sintaxa’, Bilbao, Euskatzaindia omdus texts en basc. Ina versiun spagnola da questas decisziuns tar Luis Villasante (1970), *Hacia la lengua literara común*, Oñate, Editoria franciscana aranzazu.

16 Koldo Mitxelena (1978), *Arantzazutik Bergarara ‘Dad Arantzazu a Bergara’*, *Euskera* 23, 467–477).

17 Cf. Rotaetxe (1994), *Normativisation et normalisation d’une langue: l’expérience basque*, en: Lüdi (1994) 77–99, anc en plaina campagna da standardisaziun. Cun pli gronda distanza Hualdo/Zuazo 2007. Il linguatg basc en general tractan Zuazo 1996 e Trask 1997. Ina buna curta survista dattan Iván Igartua/Xabier Zabaltza (s. a.), *Euskararen historia laburra. Breve historia de la lengua vasca, A Brief History of the Basque language*, Etxepare Euskal Instituta, Donostia/San Sebastian, http://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/euskararen_historia_laburra.pdf.

dà grondas campagnas da mussar basc a persunas creschidas en il territori basc per ch'ellas cuntanschian las enconuschientschas necessarias dumandadas da l'administraziun en quest linguatg. Quai ha manà ad in augment da 22% a 37.5 % u da 431'136 a 755'640 persunas ch'inditgeschan sasezzas sco bilinguas spagnol – basc tranter 1981 e 2006 en il territori da la cuminanza autonoma basca. Ma sco emprima lingua vala tuttina per 76.5% da quest territori il spagnol¹⁸, e questa procentuala è restada pli u main constanta durant quels 25 onns. En emprima lingia pervia da la proporziun tranter persunas che discurren basc e da quellas che discurren spagnol sco emprim linguatg en quest territori è il basc anc adina sin la glista dals linguatgs periclitads da l'UNESCO, schegea sin il stgalim il pli aut sco <vulnerabel>. Ma el ha tuttina fatg in grond progress; l'atlas da l'UNESCO dal 2001 aveva anc caracterisà il basc en Spagna sco <periclità>, ed il basc en Frantscha sco <grevamain periclità>.

3. L'eston

L'eston (*eesti keel*) è in linguatg finno-ugric, fitg parentà cun il finlandais ed il segund grond linguatg dals linguatgs finns da la Mar da l'ost. El è, sco il basc, in linguatg aglutinant, dentant senza parallelas specificas cun quel. L'eston è fitg varià dialectalmain. El vegn repartì en otg regiuns, tschintg en il nord, trais en il sid, e 117 dialects¹⁹. La differenziaziun dialectala fitg ferma ha raschuns istoricas. Fin la mesadad dal 19avel tschientaner na dastgavan ils purs estons betg bandunar lur lieu senza la permissiun da lur patruns, e dals 1721 fin 1816 (nord) resp. 1819 (sid) èn els schizunt vegnids tractads sco sclavs dals Russ, ch'avevan conquistà il territori eston. Uschia è il linguatg sa sviluppà praticamain en mintga vitg independentamain da quel dal vitg vischinant, quai ch'ha manà ad in multifariadad extrema. Il cunfin linguistic principal sparta dentant l'eston dal nord da quel dal sid, ed i n'è er betg exclus ch'ils dialects da quests dus territoris giajan enavos sin dus linguatgs parentads, ma differentes, e ch'els èn pir sa sviluppads pli tard en direcziun cuminaivla. Omadus territoris vegnan dominads d'in

18 http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/MAPAcast.pdf, *IV Mapa sociolingüística 2006*, Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz (2009) 33–36; 63–65. *Ethnologue* inditgescha dentant cun 546'000 pledaders en tut sin basa da las indicaziuns da la Cumissiun europeica 2012 in dumber da pledaders pli bass. Tar Haarmann (1975) 364–366 vegn il basc en 38avla posiziun cun ca. 0,83 milliuns pledaders.

19 Per l'istorgia dal linguatg cf. Winkler (2002) 633–645 u cun <http://www.wg.uni-klu.ac.at/eeo/Estnisch.pdf>. Ina buna survista dat Urmas Sutrop, 2005, *Die estnische Sprache*, Deutsch von Carsten Wilms, [Tallinn], Estnisches Institut, in text ch'è da chattar cun http://www.estinst.ee/issues/169_eestikeel.saksa.pdf.

center, Tartu (Dorpat) en il sid, Tallinn (Reval) en il nord, quai ch'ha lura er gi in'influenza sin il svilup dal linguatg da standard.

Ils emprims texts coerents chatt'ins en in ms. dal 1525: il babnoss, la salidada e la cardientscha (*Kullamaa käsikiri* 'manuscrit da Goldenbeck'), damai in text catolic. L'emprim text stampà enconuschent cun segirtad è ina translaziun d'in catechissem luteran dal 1535, ch'è dentant vegnì scu-mandà dus onns pli tard e n'è probablmain mai vegnì lià. Be fragments da singulas paginas èn sa mantegnids. Anc mender statti cun ils auters stampats estons dal 16avel tschientaner. Segiras novas han ins anc d'in catechissem luteran dals 1554 e 1572 e d'in catechissem catolic dal 1585, ma tut questas ovras n'èn betg sa mantegnidas. L'Estonia era da quel temp sut il domini dal «Livländischer Orden» e ses linguatg vegniva inditgà sco «undeutsch», uschia ch'i n'è betg da smirvegliar che tut quests texts èn svanids. Il 1561 è l'Estonia dal nord sa suttamessa a la Svezia, ed il 1629 han ils Svedais er incorporà l'Estonia dal sid, resp. la Livlandia, ch'era en possess da la Pologna, a lur domini. Per propagar la refurma en quella part è lura l'Universitad da Tartu (Dorpat) vegnida fundada il 1632 dal retg Gustav II Adolf. Il medem onn datti lura er pliras publicaziuns estonas: In *Cathechismus Herrn D. Martini Lutheri in sechs Hauptstücke verfasset (...), itzo in Estdnische Dörptische Sprache versetzt*, da Joachim Rossihnius, damai en eston dal sid, ed *Evangelia und Episteln auff alle Sonntage durch das gantze Jahr* dal medem autur. Il medem onn cumpara er l'emprim tom da Heinrich Stahl, *Hand- vnd Haußbuch Ersther Theil, Darinnen der kleine Catechismus D. M. Lutheri zusampt einer kleinen Zugabe In Teutscher und Estnischer sprache angefertigt*, en eston dal nord. Ils toms 2–4 èn lura vegnids publicats 1637/1638. Fin ch'il Nov Testament è vegnì translata' hai anc durà pli ditg. L'emprima translaziun en eston dal sid, il *Meije Jssanda Jesusse Kristusse Wastne Testament* 'Il Nov Testament da noss Segner Jesus Kristus' è cumparida 1686, en eston dal nord, *Meie Jssanda Jesusse Kristusse Uus Testament*, pir 1715 e la Bibla cumpletta, *Piibli Ramat*, il 1739 en eston dal nord²⁰.

20 L'ovra da standard da la litteratura estona è Cornelius Hasselblatt, 2006, *Geschichte der estnischen Literatur: von den Anfängen bis zur Gegenwart*, de Gruyter, Berlin. Là p. 104–109 davart ils emprims stampats estons, p. 136–150 tar las traducziuns da texts biblics. Pli specific tar l'entschatta da la litteratura estona Raimo Raag, *Die Literatur der Esten im Zeichen der Reformation und Konfessionalisierung*, en *Asche/Buchholz/Schindling* (2009) 217–261. I dat ina bibliografia cumpletta dals texts estons: Endel Annus, 2000, *Eesti-keelne raamat 1525–1850*, Tallinn, Eesti Akadeemiie Raamatukogu, ma questa ediziun na para betg dad exister en Svizra tenor il catalog electronic <https://www.swissbib.ch/>. Ina glista da tut ils texts enconuschents estons fin 1799 chatt'ins sut <http://www.murre.ut.ee/vakkur/Korpused/korpused.htm>, per part cun ediziun dals texts, cunzunt tar ils texts en ms.

Sin basa da las differenzas regionalas èn sa sviluppadas gia en il 16avel e 17avel tschientaner dus tips da linguatgs da scrittira, in en il nord, l'auter en il sid. Omadus vegnivan dentant praticamain mo duvrads dals predigtants tudestgs ed eran apaina chapibels per ils indigens, perquai ch'els eran influenzads fitg dal tudestg e vegnivan er scrits en in'ortografia sin basa dal tudestg. En il 18avel tschientaner prenda l'eston dal nord il surmaun sur quel dal sid, tant en dumber da pledaders sco en diever dal linguatg e cunquai en innovaziun linguistica, cunzunt che l'universitad da Tartu è stada serrada dal 1701 fin al 1802. 1857 èn las duas emprimas gasettas estonas cumparidas, omaduas en eston dal nord, malgrà ch'ina da quellas vegniva publicada a Tartu, en il center dal territori eston dal sid. L'eston dal sid vegniva dentant anc duvrà en il territori da Võrumaa sco linguatg da scola e da pregia. La segunda mesadad dal 19avel tschientaner è stada caracterisada da problems ortografics. Fin il 1880 è il tudestg stà il linguatg uffizial d'administraziun e giustia en Estonia, uschia che l'ortografia estona sa basava sin l'ortografia tudestga. Il 1853 ha Eduard Ahrens proponì en la secunda ediziun da sia *Grammatik der ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes* per l'emprima giada d'utilisar l'ortografia finlandaisa er per scriver l'eston, damai da scriver *eesti* en eston empè da *ehstnisch*, sco per tudestg. Igl ha bain dà gronda resistenza cunter questa midada fundamentala, ma il 1880 èn tuttina var 90% da tut ils cudeschs estons cumparids en l'ortografia nova, ma anc adina en vaira bleras variantes dialectalas. Davent dal 1894, sut il zar Nicolaus II, hai dà ina nova unda da russificaziun. Quella sa drizzava bain en emprima lingua cunter la posiziun dal tudestg en Estonia, ha dentant er tangà l'eston. In novschlantsch ha il linguatg da standard survegnì davent dal 1918, cur che l'Estonia è daventada in stadi independent. Er qua ha l'idea, ch'ina naziun stoppia avair in sulet linguatg giugà ina rolla per l'unificaziun dal linguatg da scrittira. En quel temp è vegnida creada surtut la terminologia necessaria per l'administraziun dal stadi, per la pli gronda part da Johannes Voldemar Veski, l'emprim cun in vocabulari provisorii il 1918, lura cun in vocabulari da trais volums, cumparids ils 1925–1937.²¹ Il linguatg da standard ha survegnì cun questa chaschun tants tratgs dad auters dialects ch'ins n'al po betg pli localisar exactamain. Durant il temp sco republica sovietica è il russ daventà il linguatg d'administraziun principal, ma l'eston da standard è restà sco segund linguatg administrativ ed è

21 Johannes Voldemar Veski (1918), *Eesti keele õigekirjutuse-õnaraamat* 'Vocabulari ortografic dal linguatg eston', Tartu e *Eesti õigekeelsuse-õnaraamat* 'Vocabulari dal linguatg correct eston', I–III, Tartu, *Eesti Kirjanduse Seltsi Kirjastus* 'Chasa editura da la Societad litterara estona' (omadus). Tenor Winkler (2002) 638 duai Veski avair creà 190'000 terms estons per var 65 domenas differentas.

tuttina s'enfirmi, uschia ch'el ha pudì surpigiar la funcziun da linguatg d'administraziun senza pli gronds problems il 1991, cur che l'Estonia è puspè daventada in stadi independent. La decentralisaziun ha schizunt manà a la creaziun d'in nov linguatg da scrittira en l'Estonia dal sid sin basa dal dialect dal sidost vōro, entant ch'il vegl linguatg da scrittira dal sid sa basava sin il dialect da Tartu, ma il dumber da pledaders è relativamain restrenschì.

Tenor *Ethnologue* ha l'eston 1,04 milliun pledaders en Estonia ed è linguatg naziunal da quel pajais²². El è plinavant linguatg uffizial da la UE. En Estonia discurrivan dentant il 1990 be 62% dals abitants eston. Cun ina politica discriminanta visavi il russ è dentant il dumber da quels ch'inditgeschan da savair eston creschida sin 82%. Il linguatg na cumpara betg pli en la glista dals linguatgs periclitads da l'UNESCO, bain dentant il vōro, che vegn inditgà sco «periclità». Tenor *Ethnologue* ha quel ca. 60'000 pledaders.

4. Il finlandais

Il finlandais (*suomi*) tutga, sco l'eston, tar ils linguatgs finns da la mar da l'ost ed è il linguatg cun ils pli blers pledaders da questa gruppa da linguatgs. Il finlandais cumpiglia set regiuns dialectalas, tschintg da quellas al vest en territori ch'è stà dal 1154 al 1809 en possess svedais, duas autras a l'ost, in territori dispità tranter la Svezia e la republica Nowgorod e davent dal 1458 la Russia cun midadas frequentas dals cunfins tranter questas duas pussanzas. Las differenzas dialectalas èn relativamain pitschnas, ozendi anc pli pitschnas che pli baud grazia al linguatg da standard.

Ils emprims texts finlandais stattan en stretg connex cun la refurma, decidida il 1524 da Gustav I Vasa (*Gustaf Eriksson*) da la Svezia per ses reginavel, al qual tutgava er la part dal vest da la Finlandia. In dals postulats fundamentals da la refurma era da procurar ch'il pled da Dieu possia vegnir derasà en il linguatg dal pievel. Il refurmatour dals Finlandais, Michael (*Mikael*) Agricola, ha cumenzà cun la publicaziun d'in *Abckiria*, 'Cudesch d'ABC', cun in alfabet, exercizis cun silbas ed ils texts il pli necessaris: la cardientscha, ils cumandaments, il babnoss ed autras oraziuns, 16 paginas, cumpari probablamain il 1543. I dat bain manuscrits finlandais pli vegls, mo quels en scrits u per latin u per svedais, il linguatg dal regent. Gia la segunda ediziun, cumparida il 1551, ha lura 24 paginas, sco la suletta ediziun enconuschenta da la *Tafla* da Bifrun dal 1629 (BR 643) da cuntegn fitg sumegliant. L'existenza da questa publicaziun è vegnida enconuschenta

22 Tar Haarmann (1975) 362–364 vegn l'eston tractà cun ca. 1 milliun pledaders sco 37avel linguatg, gist avant il basc. Il 1975 era l'Estonia anc republica sovietica.

pir il 1851, e pli u main cumplet è il text pir dapi il 1966. Agricola ha anc publictà sis auters texts tranter ils 1544 e 1552, p. ex. il 1544 in *Rucouskiria bibliasta* ‘Cudesch d’oraziuns tenor la Bibla’ dad 877 paginas che cuntegn a la fin er indicaziuns chalendaricas ed astrologicas. Il pli impurtant da quests texts è dentant il *Se Wsi Testamenti*, ‘Il nov Testament’ dal 1548. Agricola vuleva translatar er il Vegl Testament ed ha edì il 1551 *Davidin Psaltari* ‘Ils psalms da David’ ed il 1552 *Ne Prophetat. Haggai. Sacharia. Maleachi* ‘Ils profets. Haggai, Saharja, Maleachi’. Suentar sia mort il 1557 hai dà ina largia. Il 1574 è lura puspè cumparì in catechissem da Paavali Juusten, ma quel n’è betg pli enconuscent. Ma il 1583 publictescha Jacobus Finno (*Jaakko Suomalainen*) puspè in catechissem, in cudesch d’oraziuns e l’emprim cudesch da chanzuns, *Yxi vähä Suomenkielinen Wirsikiria* ‘Pitschen cudesch da chanzuns spiritualas finlandais’. Quel è vegnì surlavurà pliras giadas, l’emprima giada da Heinrich Hemming da Masku (*Hemminki Maskulainen, Maskun Hemminki*) il 1605. Quest cudesch è restà fin vers la fin dal 19avel tschientaner en funcziun sco cudesch ‘vegl’ da chanzuns, fitg sumegliant a la *Consolaziun della olma devoziusa* en Surselva (Deplazes 1987/88 II, 78ss). Il 1642 è lura er la Bibla cumpletta cumparida sut la direcziun da l’uvestg da Turku, Isaacus Rothovius: *Biblia: Se on Coco Puhä Ramattu Suomexi* ‘Biblia, quai è l’entira sontga scrittira en finlandais’. Ella è cumparida a Stockholm, sco la plipart dals auters cudeschs finlandais stampads da quel temp. Ella è vegnida revedida gia il 1685 puspè da Henrik Florinus. Malgrà in grond dumber da texts religios publictgads en il 16avel e 17avel tschientaner è il finlandais vegnì duvrà mo fitg sporadicamain en autras domenas da diever; linguatg administrativ è restà il svedais²³.

La gronda part da la Finlanda è stada var 650 onns sut domini svedais, ed il latin è vegnì remplazzà en quest territori dal svedais sco linguatg d’administraziun. Pir cun la refurma è vegnì duvrà il finlandais er sco linguatg da scrittira, ma el valeva anc per Isaacus Rothovius, l’uvestg ch’ha procurà per la publicaziun da la Bibla cumpletta il 1648, sco linguatg barbar cura ch’el è vegnì a Turku (sved. Åbo). El era Svedais d’emprima

23 Ina da las paucas istorgias da la litteratura finlandaisa ch’è ni en finlandais ni en svedais è Lassila, Pertti, 1996, *Geschichte der finnischen Literatur*. Aus dem Finnischen von Stefan Moster, Francke, p. 16–21 per il 16avel e 17avel tsch. In’emprima survista dat in *Skriptum Finnische Literaturgeschichte* da l’Universitad da Vienna, http://finno-ugristik.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/abt_finno-ugristik/Lehre/STEOF/skriptum_finn_lit.pdf, p. 1–7. Ils texts dal 16avel e 17avel tschientaner vegnan per ordinari tractads be curtamain en istorgias da la litteratura finlandaisa, perquai che la litteratura populara e la litteratura dal 19avel e 20avel tschientaner gaudan pli gronda stima tar ils litterats. Bliers texts chatt’ins sut <http://www.doria.fi/handle/10024/72633>, ma ins als sto lura anc tschertgar cun D-Space u tenor autur ni tenor titel sin questa pagina.

lingua e na saveva oriundamain betg finlandais. Damai ch' ils emprims scrivants stattan tuts en connex cun l' uvestgieu e davent dal 1648 er cun l' Academia da Turku, sa basa er il linguatg da quests texts sin il dialect da Turku, cun intgins tratgs d' auters dialects, uschè lunsch ch' els eran enconuschents als auturs dals texts. I n' è dentant betg vegnì tar ina tscherta constanza da scripziun e furmas, sco quai che differentas ediziuns dals texts biblics demussan ²⁴.

Il 1721, suenter la gronda guerra nordica (1700–1721) e la pasch da Ny-stad, è la part da l' ost e sidost da la Finlanda vegnida sut domini russ, ma la part pli gronda al vest è restada a la Svezia, uschia che questa midada n' ha apaina gì influenzas sin il finlandais. En omaduas parts è il svedais restà linguatg uffizial. Suenter la guerra svedaisa-russa 1808–1809 è la Finlanda daventada 1809 part da l' imperi russ. Ella ha dentant survegnì blera autonomia, ma il linguatg uffizial è restà il svedais e be quel, perquai ch' il finlandais n' aveva anc betg l' infrastruttura necessaria per vegnir duvrà en l' administraziun. Effectivamain vegn il temp dal linguatg da scrittira <vegl> usualmain inditgà cun 1540–1810, pia fin tar la midada definitiva dal domini dals Svedais als Russ ²⁵.

Gia vers la fin dal 18avel tschientaner aveva Henrik Gabriel Porthan publictà in studi pli grond davart la poesia populara finlandaisa en differentas parts. Damai che quel è scrit per latin, n' ha el betg gì grond effect. Pauc pli tard ha lura Henrik Kellgren, in renumà scriptur svedais, scrit in studi davart ils chants dad Ossian, er per latin. El ha dentant er publictà traducziuns en svedais da differentes da quests texts en differentas revistas. Els chants dad Ossian avessan duì esser ina traducziun d' in vegl epos mitic gaelic d' in autur dal 3. tsch. s. Cr. Quests texts gievan bain a prà cun la teoria e l' interess romantic per la litteratura populara, ma els èn lura sa mussads vaira svelts sco inventads da l' editur da quels, il scot James Macpherson. Els han dentant tuttina gì in' impurtanza enorma gist er per la rimnada da la litteratura populara. Er en Finlanda han els gì il medem effect: Elias Lönnroth ha cumenzà a rimnar las chanzuns popularas finlandaisas, ch' han vairamain in caracter mitologic nunenconuschent en auters lieus e pon perquai valair sco in bain cultural specific

24 Cf. p. ex. Agricola 1548, Joh.3,16: *Sille Nein on Jumala Mailma racastanut / ette he<n> andoi hene<n> ainoan Poicans / Sempälle / ette Jocaine<n> quin wsko hene<n> päle<n> s ei pide huckuma<n> / mutta ijancaikise<n> Eleme<n> βama<n>* vs. Rothovius 1642: *Sillä nijn on Jumala mailma racastanut / että hän andoi hänen ainoan Poicans / että jocainen cuin usco hänen päällens / ei pidä huckuman / mutta ijancaickisen elämän saaman*. Bifrun 1560 *Per che uschia ho deus amo l'g muond, chel ho dō ses filg sulgenuieu, par che scodiün chi craia in el nu pijra, dimperse hegia la vita aterna*. Variantas finlandaisas pli giuvnas (1776, 1938, 1992) chatt' ins sut http://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Finnish.

25 Cf. p. ex. Schellbach-Kopra (2002) 660.

dals Finns da l'ost. Latiers vegn anc in ornament poetic fitg spezial: vers da quatter troheus cun allitteraziun da dus u plirs peds en mintga vers, ma senza rima. L'emprim temp aveva Lönnroth plitost interess scientifics per quests texts, ma el ha lura cumenzà a gruppar chanzuns tenor tema. Il 1834 ha el publitgà *Runokokous Väinämöisestää*, 'Rimnada da chanzuns davart Väinämöinen', 15 chanzuns cun 5052 vers. Al pli tard cun questa chaschun è el vegnì da l'avis, che las singulas chanzuns derivian oriundamain d'in epos coerent che saja da reconstruir²⁶, quai ch'el ha lura fatg. La secunda ediziun dal 1835–36 ha gia 32 chants cun 12'078 vers. Ella porta er gia il titel *Kalevala*, dentant anc cun l'indicaziun *taikka Wanhoja Karjalan Runoja Suomen kansan muinoisista ajoista* ('Kalevala, u veglias chanzuns da la Carelia davart temps arcaics dal pievel finlandais'). La versiun finala dal 1849 sa numna mo anc *Kalevala, Toinen painos* ('secunda ediziun') e cumpiglia 50 chants cun 22'795 vers, bundant dapli che l'Ilias (24 cudeschs u chants cun var 15'500 vers) u l'Odissea (24 cudeschs cun 12'200 vers). Damai che Lönnroth ha er tegnì en salv las chanzuns originalas, san ins er giuditgar sia atgna lavur: Be ca. ina terza dals vers dal Kalevala èn vairamain originals, ma ca. la mesadad dals auters vers èn be midads levamain²⁷. Il cudesch è daventà il cudesch naziunal finlandais ed ha er favurisà il naziunalissem finlandais. Quel ha lura er manà a las emprimas emprovas da standardisaziun dal finlandais, tenor il motto usual da quel temp: in linguatg – ina naziun, u er il cuntrari en terras cun plirs linguatgs. Igl ha er dà dispitas per la schelta da quel tranter ils aderents dal finlandais biblic, che sa basava sin in dialect da la regiun dal sid-vest, ed ils adherents dal linguatg popular dal Kalevala, che sa basa sin ils dialects da l'ost, surtut quel da la Carelia, perquai che las regiuns da religiun ortodoxa avevan mantegnì bler meglier questas chanzuns che las regiuns reformadas. Plinavant era l'Academia da Turku vegnida translocada il 1828 a Helsinki, ch'era da quel temp dentant praticamain cumplettamain svedais, damai senza contact cun in territori dialectal finlandais. Sco usità en tals cas è lura il linguatg da standard in cumpromiss che sa basa plitost sin ils linguatgs dal vest, ma integrescha er bliers tratgs dals dialects da l'ost. La basa per il linguatg da standard ha puspè Elias Lönnroth stgaffi

26 I deva da quel temp er ina teoria ch'ils epos da Homer, Ilias ed Odissea, sajan vegnids mess ensemen da differentas chanzuns pli veglias, cf. Friedrich August Wolf, 1795, *Prolegomena ad Homerum*, Halle (Saale), Waisenhaus (per latin). La raschun per questa ipotesa era ch'ils Grecs n'hajan anc betg savì scriver dal temp da l'origin da quests epos; la redacziun stoppia damai esser pli tardiva. Il 1871 han ins lura pudì cumprovar, ch'ils Grecs han savì scriver blier pli baud che quai ch'ins aveva supponì fin lura, uschia che almain quest impurtant argument è scrudà.

27 Ina fitg buna survista da genesa, cuntegn e metrica dal Kalevala chatt'ins sut <http://de.wikipedia.org/wiki/Kalevala>.

cun ses grond vocabulari *Suomalais-ruotsalainen sanakirja* ('Vocabulari finlandais-svedais'), cumpari en dus volums 1867 e 1880 e cun passa 200'000 chavazzins. Cun quest vocabulari ha el era procurà per la basa lexicala per il diever dal finlandais sco linguatg administrativ²⁸. Il 1883 avess il finlandais gì da daventar linguatg administrativ da la Finlanda tenor in decret dal zar Alexander II, ma la partida dals Svedais en il senat ha impedì quai. Pir il 1902 è lura il Finlandais daventà linguatg administrativ ed il 1917, a chaschun da l'indipendenza da la Finlanda, er linguatg statal. Davent da quel mument è il status dal svedais en Finlanda vegnì mess pli e pli en dumonda. Ils abitants da linguatg svedais en Finlanda eran bain gia il 1880 ina minoritad da 14,3 %, er sch' il linguatg administrativ era il svedais. Il dumber da Svedais è restà praticamain il medem fin ozendi, ma ozendi fa quel dumber mo anc 5,5 % da la populaziun, n'è damai nagin privel pli per il finlandais, er sch' il svedais è anc adina il segund linguatg uffizial da la Finlanda.

Il finlandais è linguatg naziunal cleramain maioritar en ses pajais e linguatg uffizial da la UE. El vegn discurrì da 5,1 milliun persunas en Finlanda e 5,4 milliuns en tut tenor *Ethnologue*. Il finlandais n'è sa chapescha betg periclità pli, malgrà sia standardisaziun vaira tardiva e ses diever ditg fitg limità sco linguatg administrativ. El cumpara lura er betg en la glista dals linguatgs periclitads da l'UNESCO, bain dentant il carelian, il dialect finlandais discurrì e scrit en la part russa da la Carelia cun 25'600 pledaders il 2010 tenor *Ethnologue*, ch'è inditgà en la glista sco 'periclità'.

5. Il letton

Il letton (*latviešu valoda*) è in linguatg indogerman e tutga tar la gruppa dals linguatgs baltics, ensemen cun il lituan ed il prussian vegl, ch'è dentant vegnì or da diever en l'emprima mesadad dal 17avel tschientaner²⁹. El è vegnì remplazza da quel temp en il sid dal polac (masuric), en il nord dal tudestg. Ils linguatgs baltics en parentads pli stretgamain cun ils lin-

28 Per l'istorgia dal linguatg cf. ina resumaziun tar Haarmann (1975) 330–332, sco 23avel linguatg tractà, lura Schellbach-Kopra (2002) 648–653. Ina fitg buna survista survegn ins er tras ils artitgels *Finnische Sprache* e *Finnische Sprachenpolitik* da wikipedia. Il davos artitgel è vegnì recepi il 2006 tranter ils artitgels «excellents». Las bleras paginas da la wikipedia tudestga davart temas finlandais èn fitg bunas. Sch'ins suonda las discussiuns ves'ins er, che pliras persunas han collavurà fitg intensivamain a questas paginas.

29 Uschiglio tutgass el er tar questa gruppa da linguatgs; ils sulets texts stampads enconuschents èn trais catechissemes luterans, tuts dal 16avel tschientaner. Pertutgant il prussian vegl cf. Rainer Eckert, *Altpreußisch*, en Okuka (2002) 589–596, resp. <http://www.wg.uni-klu.ac.at/eeo/Altpreuzisch.pdf>. Ina buna introducziun dattan er ils emprims quatter chapitels da wikipedia s. v. *Altpreußisch*, entant ch' il rest è pauc fundà.

guatgs slavs, ma co che questa parentella è da declerar, n'è betg dal tut cler. En territori letton vegn distinguì trais grondas gruppas dialectalas: ils dialects tahmis en il conturn dal golf da Riga, ils dialects centrals en in artg enturn ils dialects tahmis ed ils dialects da la Lettonia auta al sid-ost da quella. Tuttas trais gruppas dialectalas vegnan anc divididas en duas fin quatter sutgruppas, e quatter da questas sutgruppas anc ina giada en mintgamai duas sutgruppas.³⁰

Ils emprims texts lettons enconuschents stattan en connex direct cun la concorrenza tranter catolics e reformads. L'emprim cudesch letton è in *Catechismus Catholicorum*, ina traducziun dal catechissem correspondent da Petrus Canisius, cumparida il 1585 a Vilnius (Lituania). Ma gia il proxim onn, il 1586, cumpara a Königsberg (= Kaliningrad) in catechissem reformà, *Enchiridion, Der kleine Catechismus (...) durch D. Martin Luther, Nun aber aus dem Deutschen ins undeutsche gebracht (...)*. «undeutsch» n'è damai betg mo l'eston, ma er il letton, in summa ils linguatgs dal territori baltic suttamess als Tudestgs da quel temp. Ils lieus da stampa reflecteschan er la situaziun confessiunala: en il vest ed en la part centrala reformà, en l'ost catolic u ortodox, medemamain il text da partenza: latin per ils texts catolics, tudestg per ils texts reformads. Quests catechissem èn relativamain tardivs, ma ins po supponer, ch'in u l'auter pli vegl saja forsa i a perder. Il catechissem da Luther è vegnì restampà il 1612 ed il 1615, en quella versiun cun remplazzament da <ins undeutsche> cun <in die Leiffländische Pawersprach> «en il linguatg da purs da la Livlanda». Ina ediziun curregida dal 1689 è vegnida reedida 14 giadas fin il 1824, sumegliant als catechissem sursilvans da Steffan Gabriel e Gion Antoni Calvenzano³¹. Gia il 1587 cumparan er *Evangelia und Episteln aus dem Deutschen in Vndeutsche Sprache gebracht (...)* ed *Vndeutsche Psalmen und geistliche Lieder (...)* omadus stampads a Königsberg, damai reformà. Omadus texts èn vegnids restampads il 1615. A l'entschatta dal 17avel tsch. datti er texts novs, uschia da Georg Elger (*Juris Elgers*), in gesuit, probablamain indigen, *Geistliche Catholische Gesänge (...)* in *Vndeutsche sprach gebracht*, cumparì il 1621 a Braniewo (= Braunsberg, ozendi en Pologna), u l'*Agenda Parva*, in cudesch scrit per latin, dentant cun texts duvrads per la liturgia en plirs linguatgs, tranter quels er letton ed eston. Damai ch'el è cumparì il 1622 en il medem

30 Per la repartiziun dialectala cf. Alfrëds Gätters (1977), *Die lettische Sprache und ihre Dialekte*. Mouton/de Gruyter, Den Haag 1977. Ina survista dat http://de.wikipedia.org/wiki/Lettische_Sprache, sut 6. Dialekte.

31 Las differentas ediziuns rumantschas, tudestgas e talianas dal catechissem da Gabriel èn inditgadas tar Martin Bundi, 1964, *Stephan Gabriel, Ein Beitrag zur politischen und Geistesgeschichte Graubündens im 17. Jahrhundert*, 146–148. Per il catechissem da Calvenzano vesair las indicaziuns da la BR nr.903–922.

lieu sco las ‘chanzuns spiritualas’ ed il text letton sa cunfa cun il text da quellas suppon’ins il medem autur per quests texts. Per ils texts biblics hai duvrà in pau pli ditg. *Tas Jauns Testaments Muhşu Kunga Jesus Kristus* (...) ‘Il Nov Testament da Noss Segner Jesus Kristus’ è cumparì il 1685 a Riga, *Ta Şwehta Grahmata* (...) ‘La sontga Scrittira’ davent dal 1689 en trais parts per vegnir alla fin il 1693 u 1694³². L’entira Bibla è vegnida transladata da Johann Ernst Glück, in preditgant tudestg ch’aveva emprendì letton.

Ils emprims auturs lettons n’èn en general betg indigens, mabain spirituals u preditgants tudestgs u ch’èn almain vegnids alfabetisads en quest linguatg. L’ortografia dals emprims texts sa basa lura er sin l’ortografia tudestga, p. ex. evidentamain cun la scripziun <ah>, <eh>, <uh> per ils vocals lungs [ā], [ē], [ū] ed il diever da <w> per [v], cf. p. ex. *şwehta* per *svētā* ‘sontg’ u *grahmata* per *grāmata* ‘cudesch, scrittira’ euv. Ina excepziun èn ils emprims texts catolics da Georg Elger dal 1621 e 1622, che sa basan sin l’ortografia polacca. Damai che la chapitala da pli tard, Riga, era praticamain cumpletamain tudestga, lavuravan quests «missiunaris» plitost en territori rural. Il dialect da basa è perquai il letton central. Per ch’ils plevons tudestgs possian pastorar ils purs e servs lettons, stuevan els emprender lur linguatg. Igl ha lura er dà fitg baud vocabularis e grammaticas per quest intent. L’emprim vocabulari tudestg-letton, il *Lettus, Das ist Wortbuch Sampt angehengtem täglichem Gebrauch der Lettischen Sprache* (...), fatg per ils *Ausheimischen* da Georgium Mancelium, è vegnì publitgà gia il 1638. Interessant è surtut la segunda part cun il titel *Phraseologia lettica, Das ist Täglicher Gebrauch der Lettischen Sprache*, nua ch’ins chatta exempels sco «Ich hütete der Gänse/Schweine/des Viehes», dentant er «Was kan das Kind dazu / das die Mutter eine Hure ist», mintgamai cun sia translaziun lettona, ch’eran damai «Täglicher Gebrauch» per ils preditgants en contact cun la populaziun oriunda. Georg Manzel è gia creschì si en territori letton, numnadamain a Jelgava (= Mitau), nua che ses bab era vegnì sco preditgant, aveva damai probablamain meglras enconuschientschas dal letton ch’ils blers da ses collegas. Effectivamain èn lura ses vocabulari e surtut sia ortografia daventads model per ses successurs, er sch’i ha duvrà anc in bun temp ed ina u l’altra modificaziun, fin ch’igl ha dà ina tscher-ta constanza en la scripziun. Er il Nov Testament, cumparì il 1685, ha anc

32 Ina fitg buna survista davart ils texts dal 16avel e 17avel tsch. dat Vanags (2009) 263–305. Ina emprima versiun da quest text chatt’ins er cun http://home.lu.lv/~pva/Greifswald/Vanags_Text.doc. Tut ils texts cumparids da quel temp e pli tard èn inditgads en Silvija Šiško (ed.), 1999, *Seniespiedumi latviešu valodā 1525–1855, Kopkatalogs / Die älteren Drucke in lettischer Sprache 1525–1855, Gesamtkatalog*, Riga Latvijas Nacionālā Bibliotēka. Quest’ovra, scritta en letton, pon ins er consultar electronicamain sut <http://academia.lndb.lv/xmlui/handle/1/744>. Ina survista generala en linguatg betg letton dat Scholz (1990), per la litteratura veglia p. 32–41.

in pau in'otra ortografia che las parts dal Vegl Testament, ma la grammatica da Heinrich Adolphi, *Erster Versuch eine kurtzverfasseten Anleitung zur Lettischen Sprache*, cumparida il 1685 a Jelgava (Mitau), ha lura influenzà l'ortografia da las parts dal Vegl Testament e stabilisà l'ortografia fin la segunda mesadad dal 19avel tsch. Quella sa basa lura er sin il dialect central da questa regiun. Igl è gist il fatg, ch'ils blers auturs lettons da quel temp han pir stuì emprender sco creschids il letton ch'ha procurà per ina standardisaziun relativamain fixa, sco quai ch'ella è er enconuschenta da l'ortografia protestanta sursilvana, che sa basa sin il Nov Testament da Luci Gabriel e resta fitg constanta fin a la fin dal 19avel tsch. Er qua ha forsa giugà ina rolla, che blers preditgants eran engiadinais e stuevan pir emprender sursilvan, ina giada ch'els eran là sin pravenda.

En la secunda mesadad dal 19avel tsch. datti er en la Lettonia ina gruppa da naziunalists che vul sa far independents da l'imperi russ e surtut er da l'egemonia da la classa superiura tudestga. Per quest intent vegn tschertgà quai che pudess eventualmain valair sco agen en litteratura e tradiziun orala. Per la Lettonia è quai anc il pli tgunsch ina sort speziala da chanzuns, las «dainas», in term emprerà dal lituan. Questas chanzuns èn fitg curtas, darar pli che quatter lingias, entant che las dainas lituanas èn bler pli lungas, ma difficultusas da chapir. Tranter 1894 e 1915 ha Krišjānis Barons rimnà e publitgà 217'966 (sic!) dainas lettonas en 6 toms. Ozendi duessi dar 1,2 milliuns dainas lettonas fixadas en scrit, damai segiramain avunda per giustifitgar in'atgna naziun. Questas tendenzas naziunalisticas han gè per consequenza la pretensiun d'in'ortografia speziala per scriver il letton, independenta da l'ortografia tudestga. Questa incumbensa è vegnida surdada als pli enconuschents scenziads lettons da quel temp, Johann Endzelin e Karl Mühlenbach. Quels avevan publitgà il 1907 ina *Latweeschu gramatika*, anc en l'ortografia veglia. Els han lura proponì in'ortografia scientifica e fitg sistematica, cun indicaziun dals vocals lungs cun in stritg sur il vocal <ā> <ē> <ī> <ū>, dals palatals cun ina virgula <ķ> [ɕ], <ņ> [ɲ], <ļ> [ʎ], <ģ> [ʒ] e dals palato-alveolars cun haček <č> [tʃ], <š> [ʃ], <ž> [ʒ]. L'emprima guerra mundiala ha anc retardà in pau il diever da la nova ortografia, ma il 1922 ha l'uffizi da cultura letton lura publitgà ina nova grammatica da Janis Endzelins, *Lettische Grammatik*³³, cun titel e text tudestg. La versiun surlavurada e definitiva en letton è cumparida pir il 1951, en scripziun moderna: Jānis Endzelīns, *Latviešu valodas gramatika* ('Grammatica dal linguatg letton'), Rīgā, Latvijas Valsts Izdevniecība

33 J. Endzelin, 1922, *Lettische Grammatik*, Hrsg. Lettisches Bildungsministerium, Riga, Gulbis. Quella era probablamain vegnida preparada per in auter intent; ella è er cumparida il 1923 a Heidelberg, Winter, en la seria *Indogermanische Bibliothek*, hrsg. von H. Hirt und W. Streitberg, era damai quintada per in public da scenziads.

(‘chasa editura statale lettona’), in’ovra da 1100 paginas. Suenter la preparaziun da la grammatica dal 1922/1923 ha Endzelin cuntinuà cun l’ediziun dal vocabulari letton che Mühlenbach aveva cumenzà ed elavurà fin sia mort il 1916. Tranter 1923 e 1932 cumparan quatter volums dad 800–1000 paginas per volum³⁴. Cun quai è lura la basa per il letton da standard stada fixada. Il letton è in dals paucs linguatgs che vegn scrit cun in’ortografia scientifica. El sa basa per differents motivs sin il medem dialect central sco gia il letton da scrittira tradiziunal, ma l’ortografia è fitg differenta. Il letton n’ha betg anc cuntanschì ina norma linguistica absolutamain fixa; i dat anc bleras variantas en ils differents texts, ed er la relaziun tranter linguatg da scrittira, linguatg discurrì, dialects e sociolects n’è anc betg sclerida en tut ils detagls. En pli datti ina regiun, la Lettgallia en la Lettonia auta, ch’ha elavurà in linguatg da scrittira regional che n’è dentant betg linguatg uffizial da la Lettonia. Questa regiun era restada ils 1629 tar la Pologna e betg vegnida sut domini svedais ed ha perquai già in svilup vaira different da las autras regiuns lettonas.³⁵

Il letton vegn discurrì da bundant 1,5 milliuns pledaders tenor *Ethnologue*, ils blers da quels en Lettonia, e Haarmann (1975) 352–354 al tracta en 32avla posiziun. El è linguatg naziunal en Lettonia e linguatg uffizial da la UE. En Lettonia discurrivan dentant il 1990 be 51% da la populaziun letton. Sco en Estonia datti dapi l’indipendenza er en Lettonia ina discriminaziun dal russ, uschia ch’il dumber da lettons è creschì sin 65% fin a l’onn 2006, ed 88% che chapeschan letton. Cun quai n’è il letton betg pli en privel e na cumpara lura er betg en la glista dals linguatgs periclitads da l’UNESCO. Il lettgal perencunter vegn taxà sco <vulnerabel>; el ha 200’000 pledaders e vegn duvrà per texts litterars, ma mo sporadicamain en autras domenas.

6. Il lituan

Il lituan (*lietuvių kalba*) è in linguatg baltic, sco il letton ed il vegl prussian vegnì or da diever. El è il linguatg baltic il pli impurtant, d’ina vart pervia dal grond dumber da pledaders, da l’autra vart perquai ch’el è fitg arcaic

34 Cun titel dubel: K. Mühlenbacha, *Latviešu valodas vārdnīca* (‘Vocabulari dal linguatg letton’), Rediģējis, papildinājis, nobeidzis J. Endzelīns, I–IV. Sējums, Kultūras fonda izdevums (‘Ediziun dal fond cultural’) Rīgā, 1923–1932 e K. Mühlenbachs *Lettisch-deutsches Wörterbuch*, Redigiert, ergänzt und abgeschlossen von J. Endzelin, I–IV. Band, Riga 1923–1932. En la part lettona manca ‘deutsch’ (*vācu*) en il titel principal e l’indicaziun ‘lettisch’ tar il Fond cultural; probablamain sa chapivan omadus da sasez en Lettonia.

35 Per l’istorgia dal linguatg cf. Rainer Eckert, *Lettisch*, en: Okukava (2002) 597–613, <http://www.wg.uni-klu.ac.at/eeo/Lettisch.pdf>. Ina descripciun pli extendida chatt’ins tar Eckert et al. (1994) 247–382.

en cumparegliaziun cun il letton, l'auter linguatg baltic anc en diever, ma er en cumparegliaziun cun auters linguatgs indogermans actuals. El ha p. ex. anc mantegnì sis casus ed ha er anc cleras restanzas dal vocativ, tuttas tschintg classas da declinaziun vocalicas cun restanzas da la classa consonantica. En il lituan vegl chatt'ins er anc furmas dal dual e dal neutrum, ch'èn dentant svanids relativamain baud. Il lituan è lura er gia tractà en l'emprima grammatica da Franz Bopp ed è er vegni tractà relativamain baud separadamain en l'indogermanistica,³⁶ damai ch'il connex cun il sanscrit, grec e latin è evident. Il lituan cumpiglia duas grondas gruppas da dialects, ils dialects aucštaitics da la Lituania auta ed ils dialects žemaitics. Omaduas gruppas sa dividan puspè en trais regiuns geograficas dialectalas, e quatter da quellas puspè en duas u pliras sutregiuns dialectalas. Il dumber da sutregiuns variescha in pau en la litteratura scientifica tranter tredesch e quindesch,³⁷ ma quai è in problem dialectologic.

L'istorgia da la Lituania è fitg differenta da quella dals auters territoris baltics, quai ch'ha er consequenzas per ils emprims texts en quest pajais. Davent dal 1385 era la Lituania colliada stretgamain cun il reginavel da la Pologna en uniun persunala, davent dal 1569 er en uniun reala. Da quest stadi faschevan er part la Bielorussia e l'Ucraina, damai dus territoris slavs. Perquai ha il polac remplazzà il latin sco linguatg administrativ da quest stadi, ed er il rutèn u bielorus vegl aveva in status pli aut ch'il lituan. Sper ils Lituans en il reginavel Pologna-Lituania devi dentant anc in ulteriur territori cun ina gronda populaziun lituana, la Lituania prussa (*Prūsų Lietuva*) u Lituania pitschna (*Mažoji Lietuva*). Quest territori era sut la regenza da l'Urden tudestg. Suenter la battaglia da Tanneberg il 1410 èn ils Lituans immigrads en las regiuns da l'ost e sidost che cunfinavan cun lur atgna terra, damai ch'il territori era daventà selvadi pervi da las guerras da l'Urden tudestg. Il davos Grond Maister da quest urden, Albrecht da Brandenburg-Ansbach è daventà reformà il 1525, ha secularisà il territori ed è daventà l'emprim duca en Prussia. Per propagar la cretta reformada ha el dà l'incumbensa da translatar las chaussas necessarias per la derasaziun da quella. L'entschatta è vegnida fatga cun il *Catechismus prasty szadei* 'Catechissem en simpels plets' publitgà anonim il 1547 a Königsberg (ozendi Kaliningrad; lit. *Karaliaučius*). L'autur è Martinus Mos-

36 Franz Bopp, 1833–1852, *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Gotischen und Deutschen*, Abth.1–6, Berlin, Dümmler, anc senza ils linguatgs slavs en l'emprima ediziun; August Schleicher, 1856–57, *Handbuch der litauischen Sprache*, 2 Bde., Prag, Calve.

37 Zigmās Zinkevičius, 1994, *Lietuvių kalbos dialectologija* 'Dialectologia dal linguatg lituan', Vilnius, Mokslo ir enciclopedijų leidykla; id., 2006, *Lietuvių tarmių kilmė* 'Origin dals dialects lituans', Vilnius, Lietuvių kalbos instituto leidykla.

vidius (*Martynas Mažvydas*), sco ch'i resorta d'in acrosticon en la prefa-ziun. Il catechissem è ina traducziun dal pitschen catechissem da Martin Luther, cuntegn dentant a l'entschatta anc exercizis da leger e scriver ed a la fin intginas chanzuns da baselgia, schizunt cun notas³⁸. Quest autur ha anc publitgà auters texts en lituan, uschia ina *Forma chrikstima* 'La furma dal batten' il 1559. L'onn da sia mort, il 1566 è cumparì l'emprim tom da las *Gesmes Chriksczoniskas* 'Chanzuns cristianas', la stampa gia procurada da Bartholomeius Willent (*Baltramiejus Vilentas*), ch'è er responsabel per il segund tom, cumparì il 1570. Quel ha lura er publitgà il 1579 ina nova ediziun da l'*Enchiridon, Katechismas maszas (...)* 'catechissem pitschen' e surtut *Evangelias bei epistolas, Nedeliu ir schwentuju dienosu skaitomosias* 'Evangelis ed epistlas, Lecziuns per ils dis da dumengia e da festa'. Dal 1573 datescha la «Wolfenbütteler Postille», ina rimnada da predis da 299 fecls (598 paginas) cun il titel *ISCHGVLDIMAS EVANGELIV PER WISVS METTVS* 'Explicaziuns dals evangelis tras l'entir onn', in text ch'è bain vegnì duvrà da plirs preditgants, ch'è dentant vegnì publitgà pir il 2008. Betg meglier èsi ì cun la *Biblia (...), Lietuwischkai pergulditas per Joana Bretkuna (...)* 'Bibla (...), translata da Johannes Bretke' (*Jonas Bretkūnas*) dal 1579–1590; ella è vegnida publitgada en facsimile pir ils 1991–2013³⁹, e l'ediziun sco tala è anc en elavuraziun. Sin basa dal text da Bretke è almain il *Psalter Davids* vegnì publitgà il 1625 en ina versiun surlavurada da Johannes Rehsa e cun il text tudestg daspera. Ina Bibla cumpletta en lituan è cumparida pir il 1735 a Königsberg. Bretke ha dentant anc publitgà differentas autras ovras, uschia dus cudesch da chanzuns ed in cudesch d'oraziuns il 1589 ed ina *Postilla, tatai esti trumpas ir prastas ischguldimas ewangeliu (...)*, 'Postiglia, quai è curtas e simplas explicaziuns dals evangelis' il 1591, 950 paginas. Pir il 1595 vegn lura er publitgà l'emprim cudesch en il gronducadi da Lituania e da vart catolica, il *Katechismas arba mokslas kiekvienam krikszczionii priwalus (...)* 'Catechissem u savair [ch'è] obligaziun da mintga cristifidai-vel' da Mikalojus Daukša, translata dal polac. A quel respunda lura da vart refurmada il *Polski z Litewskim katechizm (...)* 'Catechissem polac e lituan' da Merkelis Petkevičius il 1598. I suonda il 1599 la *Postilla catholicka, Tai est iżguldimas ewangeliu (...)* 'Postiglia catolica, Quai è explicaziuns dals

38 I dat bain anc in *Babnoss, Ave Maria* e *Credo* en ina publicaziun latina dal 1503, numnadas «oraziuns dzūkas» tenor il dialect da quellas. ma quests texts èn scrits a maun en quella e n'èn perquai betg da datar cun segirtad, probablmain dal 1520. Ils texts èn da chattar cun <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/etcs/balt/lit/dzuk/dzuk.htm>.

39 Jolanta Gelumbeckaitė (Hrsg.), 2008, *Die litauische Wolfenbütteler Postille von 1573*, Faksimile, kritische Edition und textkritischer Apparat, 2 Bde, Wiebaden Harrassowitz; Friedemann Kluge et al., (Hrsg.) 1991–2013 *Biblia, tatai esti Wissens Schwentas Raschtas, Lietuwischkai pergulditas*, 'Bibla, quai è l'entira Sontga Scrittira, translata da en lituan', Faksimileausgabe Bd.1.1–1.8 in fünf Bde., Paderborn, Schöningh.

evangelis', er dal catolic Mikalojus Daukša, suandà il 1600 d'ina *Postilla lietuviszka taty est išguldimas prastas ewangeliu* 'Postiglia lituana, quai è explicaziuns curtas dals evangelis' da Jokūbas Morkūnas, in reformà. Ma a medem temp è la situaziun dals reformads en Pologna-Lituania daventada mendra pervi da la cuntrareforma dals gesuits, clamads en la terra davent dal 1569. Ina pretendida appariziun da Nossadonna il 1608 a Šiluva è vegnida utilisada per restrenscher la refurma en il Gronducadi lituan. En il 17avel tschientaner na datti lura er strusch cudeschs en lituan en quel territori, entant che la publicaziun da cudeschs cuntinuescha en il territori da la Lituania pitschna reformada, dentant er en dumber reduci, perquai ch'il dumber da lecturs era vegnì pli pitschen.⁴⁰

Questas differentas publicaziuns èn scrittas en trais variantas dialectalas, tuttas sin basa da dialects aucštaitics. Dus da quels linguatgs da scrittira èn liads pli u main a la confessiun, il linguatg dal territori da la Lituania pitschna cun la confessiun reformada (linguatg da scrittira <pruss>) ed il linguatg dal territori enturn Vilnius cun la confessiun catolica (<lituan>). Ils blers texts èn dentant scrits en in linguatg sin basa dal dialect aucštaitic central dal conturn da Kėdainiai che cunfinescha cun il territori žemaitic. Perquai numn'ins quest linguatg da scrittira er <žemaitic>, malgrà ch'el na sa basa betg sin in dialect žemaitic. El è dentant vaira multifar, perquai ch'ils auturs dals texts en quest linguatg vegnivan da differentas parts da la Lituania, quai ch'ha lura er in'influenza sin lur texts. Igl ha er dà relativamain baud emprovas da normaziun per tut quests linguatgs da scrittira, ch'èn dentant restadas senza grond success er en l'agen territori⁴¹.

Suenter la Gronda guerra nordica (1700–1721) è la Pologna-Lituania vegnida dependenta da l'imperi russ, ed a la fin dal 18avel tsch. èn la Pologna e la Lituania vegnidas partidas tranter ils imperis cunfinants e svani-

40 Ina buna survista da la litteratura veglia en la Lituania pitschna dat Gertrud Bense, 1996, *Zum regionalen und personalen Umfeld des frühen preussisch-litauischen Schrifttums*, en: *Annaberger Annalen* 4, p. 55–67, er accessibel electronicamain. <http://annaberger-annalen.de/jahrbuch/1996/Annaberg%20Nr.4%20Kap4.pdf>. Infurmaziuns pli detagliadas tar fitg bleras publicaziuns da quel temp chatt'ins er sut <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Leidiniai/Knyga/inhalt.de.htm>, auturs e titels èn dentant savens adattads a la scripziun actuala. Differents exempels da texts vegls en transcripziun e bleras ulteriuras infurmaziuns tar quels: <http://titus.uni-frankfurt.de/sliekkas/index.html>. Ina survista pli generala da la litteratura lituana dat Scholz, 1990, per la litteratura veglia p. 41–54.

41 Las pli cleras infurmaziuns davart il diever dals linguatgs da scrittira en lituan vegl (1547–1800) chatt'ins tar Jolanta Gelumbeckaitė en sia preschentaziun dal corpus da referenza dal lituan vegl SLIEKKAS, <https://www.unitrier.de/fileadmin/forschung/maw/MWB/Recker/Gelumbeckaite.pdf>, p. 11–14. P. 32 vegn er inditgà, en tge varianta dialectala ch'ils texts inditgads èn scrits.

das sco terras independentas. La Lituania gronda è vegnida attribuida a la Russia, ma la Lituania pitschna è restada vinavant territori prussian. Ils Lituans han empruvà pliras giadas da sa far libers da l'imperi russ durant il 19avel tsch., quai ch'è vegnì respundì da l'imperi russ cun pli e pli diras sancziuns. Suenter la revolta dal 1863 èsi vegnì scumandà da scriver texts lituans en scrittira latina; mo la scrittira cirillica fiss stada permessa. Ils Lituans han guntgì quest scumond cun laschar stampar ils texts en la Lituania pitschna, danunder ch'i vegnivan lura importads clandestinamain, ma sistematicamain en il territori da la Lituania gronda. Els auturs vegnivan da differents territoris dialectals, cunzunt dal territori žemaitic, senza che quai mainia dentant ad ina nova varianta dal linguatg da scrittira. Ina gronda part dals Lituans oriunds en la Lituania pitschna era vegnida germanisada, uschia ch'er il dialect da questa regiun na giugava nagina rolla preponderanta pli. Cun l'indipendenza da la Lituania suenter l'emprima guerra mundiala èsi dentant vegnì urgent da stgaffir in linguatg da standard per l'entir pajais. La regenza ha perquai clamà Jonas Jablonskis a Kaunas ed al ha incumbensà da fixar quel. Jablonskis aveva studegià filologia classica a Moscau, n'aveva dentant betg astgà instruir en Lituania sco lituan e catolic. El aveva lura chattà ina piazza a Jelgava (= Mitau) en Lettonia, collavurava dentant cun las gasettas lituanas da la Lituania pitschna, ch'eran scumandadas en l'imperi russ. Cura che questas activitads èn vegnidas enconuschentas a la polizia russa, è el vegnì transferì il 1896 per tschintg onns a Tallinn en Estonia. Il 1901 ha el publitgà sut il pseudonim Petras Kriaušaitis ina *Lietuviškos kalbos gramatika*, ina 'Grammatica dal linguatg lituan'. Probablamain ha la polizia russa dentant pudì eruir l'autur; Jablonskis è en scadin cas vegnì relaschà quel onn e bandischà a Pskov en Russia. Il 1903 ha el astgà turnar en Lituania ed è sa chasà a Vilnius, nua ch'el ha lavurà l'emprim da schurnalists, suenter ch'il scumond d'utilisar il lituan è vegnì abolì il 1904, pli tard puspè en in gimnasi. Il 1919 ha el lura survegnì l'incumbensa da procurar per in linguatg da standard. El ha publitgà il 1922 en segunda ediziun surlavurada la *Lietuvių kalbos gramatika* 'Grammatica dal linguatg lituan', il 1925 *Lietuvių kalbos vadovėlis* 'Manual dal linguatg lituan', il 1928 *Linksniai ir prielinksniai* 'Caus e preposiziuns'. El ha basà il linguatg da standard sin il sutdialect da la regiun Suvalkija cun las citads Jurbarkas e Kaunas, in dialect aucštaitic dal vest. Quel n'aveva giugà nagina rolla impurtanta avant, ma fa ina punt tranter il lituan <prussian> ed il lituan <lituan> dal conturn da Vilnius e cunfinescha er cun il lituan <žemaitic>, è damai en contact cun ils dialects duvrads fin qua per scriver lituan. Jablonskis ha presidià las cumissiuns per l'ortografia e per la terminologia fin sia mort ils 1930. En quel temp era ses lituan da standard gia institu-

ziunalisà grazia a la regenza lituana che duvrava quest linguatg standardisà per l'administraziun dal pajais, ch'era stada fin lura u polacca u russa. Jablonskis vala lura er per il bab dal lituan da scrittira⁴².

Il lituan vegn discurren tenor Ethnologue da 2,8 milliuns en Lituania e var 3 milliuns sin l'entir mund.⁴³ El è linguatg naziunal da la Lituania e linguatg uffizial da la UE. Auter ch'en Estonia e Lettonia ha la Lituania betg già ina gronda immigraziun russa, la procentuala da pledaders d'auters linguatgs è cun 20% relativamain pitschna ed il polac è pli frequent sco emprim linguatg ch'il russ. Il russ n'è er mai stà emprima lingua administrativa en Lituania. Il lituan na cumpara evidentamain betg en la glista dals linguatgs periclitads da l'UNESCO. En l'antieriura Lituania pitschna è il lituan dentant bunamain svanì; be anc 1,1% da la populaziun u stgars 10'000 persunas inditgeschan il lituan sco lur linguatg en l'oblast da Kaliningrad actual, che cumpiglia dentant mo ina part da l'antieriura Lituania pitschna, entant che l'autra è integrada en la Lituania.

Resumaziun

Resumond questa emprima part pon ins constatar ch'il rumantsch ha cumenzà sia carriera sco linguatg scrit vaira bain en cumparegliaziun cun ils auters linguatgs ch'en er vegnids scrits en il 16avel tsch. per l'emprima giada. Sulettamain en lituan e finlandais è vegnì publitgà dapli ch'en rumantsch gia en il 16avel tsch., ma quels dus linguatgs en er quels cun il pli grond dumber da pledaders dals sis linguatgs tractads. Il finlandais ha er in pau pli baud a disposiziun ils texts biblics ch'il rumantsch, il Nov Testament il 1543 empè dal 1560, la Bibla cumpletta il 1642 empè dal 1679⁴⁴, entant che la cuntrarrefurma retardescha il svilup dal lituan durant dus tschientaners. Tut ils sis linguatgs tractads vegnan scrits en pliras variantas a l'entschatta da lur diever sco linguatg da scrittira. Il cas il pli extrem è il basc cun texts en set variantas dialectalas en duas ortografias differentas, la franzosa e la spagnola, las bleras variantas dentant cun paucs texts. Tar il lituan cun trais linguatgs da scrittira, dentant tuts

42 Per la standardisaziun dal lituan cf. Stephan Kessler, 2011, *Jonas Jablonskis (1860–1930) und die Genese der litauischen Nationalsprache*, en: Norbert Angermann u. a. (ed.), *Geisteswissenschaften und Publizistik im Baltikum des 19. und frühen 20. Jahrhunderts*, Schriften der baltischen Kommission, Bd. 17, 425–454, Berlin etc., Lit-Verlag. Per l'istorigia dal lituan en general cf. Eckert (1994) 71–235 e Rainer Eckert, 2002, *Litauisch*, en: Okuka 2002, 615–631 u <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eoo/Litauisch.pdf>.

43 Tar Haarmann (1975) 343–346 stat el en 28avla posiziun da 67 linguatgs europeics.

44 Questas datas valan mo per l'Engiadina, entant che la Surselva ha in pulit retard en quest grà: Il Nov Testament pir 1648, la Bibla cumpletta il 1717–1719. Ma la Bibla cumpletta en duas versiuns ha lura er mo il rumantsch uschè svelto; l'eston ha mo il NT en duas versiuns gia il 1715.

sin la medema basa regiolectala, e blera variaziun entaifer quests trais linguatgs giogan ils dialects er ina gronda rolla, schegea betg ina uschè gronda sco per il rumantsch. Trais regiolects conuscha er il letton, ma tar lez datti il pli pauc variaziun, perquai che blers da quels che scrivan letton da quel temp al ston l'emprim pir emprender e fan quai cun models existents. En ils auters cas datti mintgamai duas variantas principalas cun repartiiziun geografica nord-sid tar l'albanais e l'eston, vest-ost tar il finlandais⁴⁵.

Tut quests linguatgs èn stads confruntads cun auters linguatgs administrativs, per part schizunt cun plirs, u tut il temp ni in suenter l'auter, tut tenor l'andament da lur istorgia. Quai ha retardà il svilup d'in linguatg da standard sin atgna basa. La schelta u l'elavuraziun d'in linguatg da standard ha cumenzà pir en il 19avel tsch. ed ha adina durà vaira ditg. La standardisaziun è stada en tut quests cas en stretg contact cun tendenzas naziunalisticas ed è vegnida urgentamain necessaria pir cun l'indipendenza da quellas terras dals imperis dals linguatgs dominants, per gronda part tranter 1912 (Albania) e 1918 (Finlanda, Estonia, Lettonia, Lituania). In cas spezial è il basc, ch'ha pudì sa sviluppar almain ad in linguatg administrativ regional cumplet pir davent dal 1980, suenter che differentas regiuns bascas han survegnì ina gronda autonomia, tant per l'administraziun sco er per las scolas. Per ordinari pon ins colliar la standardisaziun da quests linguatgs cun ina persuna ch'ha fatg u lavur da pionier (Kostadin Kristophoridis per l'albanais, Elias Lönnroth per il finlandais) u directamain elavurà las reglas necessarias per il linguatg da standard (Luis Michelene per il basc, Janis Endzelins per il letton, Jonas Jablonskis per il lituan). Er l'eston è collià fermamain cun in pionier, Johannes Valdomar Veski, ch'ha cun edir ils vocabularis necessaris per il diever dal linguatg per l'administraziun praticamain segirà definitivamain il standard proponì 65 onns pli baud dad Eduard Ahrens. En nagins da quests cas èsi vegnì automaticamain tar in linguatg da standard, e tuts han duvrà vaira ditg e bleras dispitas, fin che quel è stà pront ed anc pli ditg, fin ch'el è stà acceptà d'ina majoritad.

Ils linguatgs ch'èn da tractar en la secunda part n'èn lura betg tuts daventads linguatgs statals e vegnids tar in linguatg da standard, han damai gì in auter svilup, er sche las entschattas èn stadas pli u main las medemas.

45 Ina divisiun en duas regiuns linguisticas vegniva dal reminent er fatga per il rumantsch en il 19avel tsch. Il chantun Grischun ha p. ex. edì il 1851 reglas da scriver per <las scolas romonschas dad or ils cuolms>, pia per Surmeir, Sutselva e Surselva, en *il Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per classas maseunas*, Cuera, Wassali, I–VIII. Perquai èn er mo il vallader ed il sursilvan stads linguatgs uffizials dal chantun fin al 1996.

Bibliografia

- ASCHE, MATHIAS, BUCHHOLZ WERNER, SCHINDLING, ANTON (2009). *Die baltischen Lande im Zeitalter der Reformation und Konfessionalisierung*, Livland, Estland, Ösel, Kurland und Lettgallen, (...) 1500–1721, Teil 1, Münster Aschendorff.
- BR = BERTHER, NORBERT, GARTMANN, INES (1984). *Bibliografia retorumantscha (1552–1984)* (...), Cuir, Lia rumantscha.
- DEPLAZES, GION (1987/88). *Funtaunas, Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. T.1 *Dals origins a las refurmas* (2.ed.1993), T.2 *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*, Cuir, Lia rumantscha.
- ECKERT, RAINER, BUKEVICIUTE, ELVIRA-JULIA, HINZE, FRIEDHELM (1994). *Die Baltischen Sprachen, Eine Einführung*, Leipzig, Langenscheidt.
- ETHNOLOGUE = LEWIS, M. PAUL, GARY F. SIMONS, AND CHARLES D. FENNIG (EDS.) (2014). *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- FIEDLER, WILFRIED (2006). *Einführung in die Albanologie*, <http://www.albanologie.uni-muenchen.de/downloads/einfuehrung-in-die-alb-fiedler.pdf>.
- HAARMANN, HARALD (1975). *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*, München, dtv.
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO AND ZUAZO, KOLDO (2007). *The Standardization of the Basque language*, in: *Language Problems and Language Planning* 31, 143–168.
- LÜDI, GEORGES, ed. (1994). *Sprachstandardisierung*, 12. Kolloquium der SAGW 1991, Freiburg/Schweiz, Universitätsverlag.
- OKUKA, MILOŠ (ed.) (2002). *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens*, Klagenfurt, Wieser (Wieser Enyklopädie des europäischen Ostens 10). (Er cun <http://eeo.uni-klu.ac.at/index.php?title=Sprachenlexikon>).
- RRChrest. = DECURTINS, CASPAR (1888-1916). *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1–13 Erlangen, Junge. Nachdruck in 14 Bänden + Registerband, Chur, Octopus 1983–86.
- SHELLBACH-KOPRA, INGRID (2002). *Finnisch*, en: Okuka (2002), 647–664. (Er cun <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eeo/Finnisch.pdf>).
- SCHOLZ, FRIEDRICH (1990) *Die Literaturen des Baltikums, Ihre Entstehung und Entwicklung*, Opladen, Westdeutscher Verlag.
- URELAND, P. STURE (ed.) (1985). *Entstehung von Sprachen und Völkern*, (...) Akten des 6. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984, Tübingen, Niemeyer, 415–436.
- TRASK, R[OBERT] L[ARRY] (1997). *The History of Basque*, London, Routledge.
- VANAGS, PĒTERIS (2009). *Die Literatur der Letten im Zeichen von Reformation und Konfessionalisierung*, en: Asche/Buchholz/Schindling (2009), 263–305.
- WINKLER, EBERHARD (2002). *Estnisch*, en: Okuka (2002), 633–645. (Er cun <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eeo/Estnisch.pdf>).
- ZUAZO, KOLDO (1996). *The Basque Country and the Basque Language: An overview of the external history of Basque language*, en: José Ignacio Hualde, Joseba A. Lakarra, R. L. Trask (eds.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam, Benjamins. (Current Issues in Linguistic Theory 131)